

ESEKEN

desde La Gomera

eseken@latinmail.com

101 pginas

Tasghunt adelsan n Taknara - La Revista Cultural de Canarias
nº 15, enero, febrero y marzo del 2001



Lo que fue Hautacuperche 2000,

(la Ruta, exposiciones, actuaciones, conferencias...)

¿Que significa Gomera?

Arqueología gomera: Estado actual

¿Qué era el Tributo de Sangre?

Nuestra agricultura: el espejismo de San Borondón



Asociación Cultural
y Ecológica

Tagaragunche

editora de

ESEKEN

Tarazgat-editora:

Asociación Tagaragunche
Apartado de correos 110
38.800 San Sebastián-Gomera

E-Mail: eseken@LatinMail.com
Teléfono: 689 921 722

Tidli-portada:

Rotura del gánigo por
Manuel Chico

Tagaror na tanfalit-
Concejo de redacción:

Abraham Barroso Martín
Gustavo Dorta Dorta
Janay Izquierdo Trujillo
Marisa Darias Martín
Roberto Padrón Velázquez
Ruben Cubes Castilla
Ruben Martínez Carmona
Tanagua Hernández Ferrer

Amedel-colaboradores:

Alberto Padrón Rodríguez
Luis Amaya Cordovez
Juan F. Navarro Mederos
M^a del Pilar García Hdez.
Angel Francisco García Hdez.
Amparo Sánchez Martín
José A. Dorta Dorta
Ramón Correa Magdalena
Ignacio Reyes García
José de León Hernández
Angel Suárez Padilla
Rafael Armas Lopez
Autobuses Mesa
Transportes Alejo e hijos
Todos los lectores de Eseken

Depósito Legal: Tf. 1.113/97
ISSN: 1139-272X

Imprime Gráficas 7 islas

Tel.: 922-626378/614669-53
Impreso en papel reciclado

ESEKEN no se hace responsable de la opinión de sus colaboradores.

EL ESPEJISMO DE NUESTRA AGRICULTURA.



Como San Borondón!, aun que parezca de locos nuestra agricultura es como San Borondón.

Nos parece que es real, ya que vemos terrenos cultivados, en la tienda podemos comprar papas, naranjas y plátanos del país, incluso hasta nuestro abuelo o nuestro padre aveces nos enreda para que los ayudemos a cavar las papas o vendimiar la uva.

Nos parece que es real por que en la tele nos cuentan los problemas que tienen el tomate y el plátano en Europa, y como nuestros brillantes políticos parece ser que los solucionan tras muchas dificultades.

Nos parece que es real por que hasta hay anuncios promocionando el plátano canario diciendo que es el que tiene pintas negras y sabe mejor.

Pero todo esto no es más que un espejismo, nuestros abuelos siguen plantando papas por no aburrirse, para sentirse útiles, y por que las papas de fuera no sirven y ellos todavía saben y gustan de comer bien.

Los plátanos se cultivaran mientras Europa subvencione el cultivo, cuando Europa cierre el grifo de las subvenciones el plátano desaparecerá como desapareció la caña dulce, el tabaco o la cochinilla.

El tomate por ahora se defiende, pero en esta comunidad europea que solo es europea cuando interesa, el día menos pensado acabaremos comprando en la tienda tomates marroquíes.

No es de extrañar que esto sea así, la agricultura se asocia al pasado, ha pasado a ser algo folclórico, algunas de sus actividades tradicionales son perseguidas por leyes medioambientales redactadas por dios sabe quien, nuestros políticos la usan como gancho electoral de la forma más chabacana que podamos imaginar, los avisados mercaderes canarios solo pensando en la subvención europea, la explotan preocupándose únicamente cuando Europa amenaza con eliminar la subvención, y por si fuera poco existe la idea que es incompatible con el turismo.

Se echa de menos que la agricultura no sea tratada como un sector productivo más, un sector capaz de crear riqueza, se echan de menos leyes medioambientales que permitan el desarrollo sostenido de una actividad que ha conformado durante siglos una gran parte de nuestro paisaje, se echa de menos que nuestros políticos deseen resolver sus problemas, se hecha muchísimo de menos empresarios agrarios imaginativos capaces de generar riqueza sin necesidad de mendigar a Europa una subvención y que demuestren a todo el mundo el partido que pueden dar la agricultura y el turismo de la mano.

Esperemos que la poca agricultura que nos queda no desaparezca, no sin antes haberle dado una oportunidad de demostrar de lo que es capaz, con ella desaparecería una parte importante de nuestra identidad, a partir de entonces solo sabríamos cultivar turistas a los que les contaríamos la leyenda de nuestra agricultura y de la Isla de San Borondón.

La época del tributo de sangre

Un cambio cualitativo en la política migratoria

Tras una larga época de prosperidad, de crecimiento económico y demográfico, la época dorada de las exportaciones de vino malvasía, en la segunda mitad del S. XVII la economía isleña mostraba signos manifiestos de crisis. El detonante lo encontramos en la independencia de Portugal de la corona castellana en 1648, cayendo dicho país en el área de influencia inglesa, lo que hace que decaiga el comercio de vino con Europa y las colonias inglesas, pues las actas de navegación británicas restringen el comercio sólo a Madeira y Azores (Islas atlánticas portuguesas).

La crisis se tradujo en un endurecimiento de las condiciones de vida de los viñateros y del conjunto de la población isleña. La isla más afectada, dada la estrecha dependencia de la cotización de sus caldos, va a ser Tenerife, que se va a convertir desde entonces en la más azotada por las corrientes migratorias, hasta el punto de asumir ella sola el 70% de las emigraciones canarias a América de la época.

La crisis se agravó por la presión ejercida sobre la tierra y la propiedad del agua por parte de los grandes propietarios, encareciéndose los productos de primera necesidad.

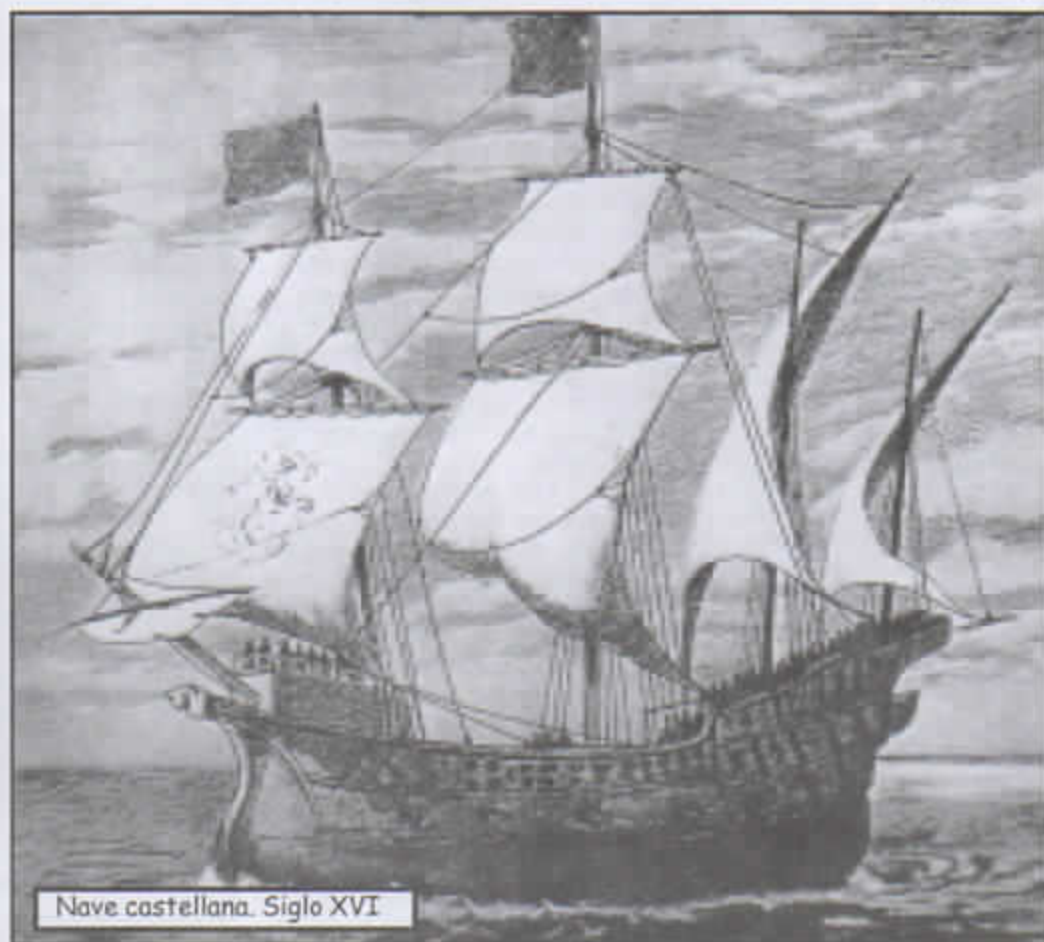
Todo ello va a propiciar que asistiéramos a una época de muchas tensiones y estallidos sociales que favorecieron la emigración hacia América. Si a todo ello le unimos la existencia de malas cosechas y sequías, se puede entender el cambio de actitud que se apreciaba en las clases pudientes canarias para reconducir su depauperada población hacia la emigración como válvula de escape de las tensiones sociales.

Las clases dominantes canarias eran conscientes de lo fundamental que era para sus intereses la continuidad del tráfico mercantil con América. Este traía consigo la importación de plata originada en parte por el trabajo de nuestros emigrantes y en parte por la venta de nuestros vinos y aguardientes y de la introducción ilegal de tejidos y manufacturas europeas. Era fundamental para equilibrar

nuestra balanza de pagos y muy especialmente para servir de aliciente y rentabilidad la exportación de nuestros vinos a Inglaterra y otros países para llenar los barcos a su regreso. La demanda canaria era netamente insuficiente para la reducida capacidad de compra de nuestras islas.

El comercio canario americano era, pues, vital por el flujo de dinero que proporcionaba a las islas. Era un motor de enriquecimiento para las elites insulares que invertían en él por los elevados dividendos que proporcionaba. Una rentabilidad que se reavivaba por el lento pero paulatino crecimiento económico experimentado por los territorios americanos con los que Canarias tenía permitido comerciar (Venezuela, Cuba, Santo Domingo).

(continúa en la página 4)



Nave castellana. Siglo XVI

Se va a dar un hecho que va a significar un verdadero cambio cualitativo en el fenómeno migratorio canario a América, consistiendo en la ocupación de la isla de Jamaica por los ingleses en 1.655, así como la expansión francesa en la isla de Santo Domingo. Castilla (referencia a la corona Castellana) hasta ese momento había acabado con los frágiles enclaves que existieran en el Caribe para evitar el contrabando, pero estas ocupaciones hacían alterar los planes y pasar a potenciar el poblamiento y colonización de las Antillas, pues de lo contrario peligraba su dominio en la zona y, por ende, el comercio con los puertos de Méjico y el Perú.

Por otra parte, la oligarquía canaria vio una estupenda oportunidad para sacar ventajas de dicho acontecimiento, y acabar de una vez con la fama de tráfico o comercio ilegal que se realizaba con América. Así la estrategia consistió en el poblamiento con isleños de las Antillas y territorios de cuestionada soberanía como el Río de la Plata (Argentina).

En 1672, mediante una Real Cédula se prorrogaba por cuatro años la permisión canaria de comercio con las Indias, reduciendo su volumen a 600 toneladas y eximía el pago del impuesto de la avería a los navieros que trasladasen a 5 familias, de 5 miembros, por cada 100 tn. Exportadas, compaginando y ligando desde entonces los intereses mercantiles de las clases dominantes insulares a la política poblacionista de la Corona Castellana.

La Real Cédula de 1.678 fue punto de partida de lo que se ha dado en llamar el «Tributo de sangre», la obligación de poblar los territorios deshabitados de América por parte de los canarios a cambio de mantener su comercio privilegiado, 50 familias por cada 100 tn. Las mil toneladas quedaron consagradas hasta el libre comercio con América en 1675, rigiendo el comercio canario americano.

La Corona limitó el comercio canario a las zonas más pobres de América (Antillas españolas, Yucatán y Venezuela) que se encontraban alejadas de los grandes centros mineros (Perú y Méjico), no siendo muy rentables para el paso de navíos peninsulares. Pero también es cierto que con el paso del tiempo, de manera lenta pero progresiva, irán experimentando cierto crecimiento económico, mayor en Cuba y Venezuela que en el resto de los territorios. Su cada vez mayor rentabilidad mercantil a medida que avanza el Siglo XVII beneficiaría al comercio canario, dado la presencia en sus puertos, haciendo que la Corona y la burguesía comercial peninsular tomen conciencia de la rentabilidad que Venezuela y Cuba ofrecían. A partir de entonces trataron de controlar el comercio a través de instrumentos como el Estanco de Tabaco (donde el Estado se reservaba su monopolio) o de Compañías Privilegiadas como La Habana o la Guipuzcoana de Caracas.

A niveles legales el tributo de sangre no se puede considerar como obligatorio, por cuanto los comerciantes canarios se eximían de la obligación de llevar familias pagando un impuesto. Estas emigraban voluntariamente, aunque en ocasiones se denunció que se empleaban medios coactivos por parte de los Capitanes Generales (máxima autoridad en las islas en esos momentos). Los emigrantes eran personas pobres, sin recursos económicos y en muchos casos sin contactos familiares en América, tenían la posibilidad de embarcar sin pagar el pasaje, siendo gratificados por la Corona con 400 o 500 reales para hacer frente a los gastos de salida y manutención en los primeros meses; asimismo también se le concedían tierras, semillas y aperos de labranza para su puesta en explotación.

La población dejaba de emigrar cuando no encontraba alicientes. La emigra-

ción a América promovida por la Corona, el llamado tributo de sangre, no puede ser considerado únicamente desde la perspectiva de un impuesto cobrado a los comerciantes canarios por gozar de un régimen privilegiado. Todo ello responde a causas más complejas. El transporte de familias fue un negocio para los comerciantes canarios en la medida que no sólo se embarcaban las familias sometidas al impuesto, sino otras muchas, cuyo pasaje era pagado por la Corona. Además los comerciantes obtenían privilegios para realizar travesías o aumentar el tonelaje de sus buques.

Alberto Padrón Rodríguez



Las clases dominantes insulares

Como prometimos en la revista nº 14 hoy les traemos el resto de décimas realizadas por nuestro querido y amigo poeta Luis Fernando Amaya Cordovez en la bajada de la Virgen del Carmen en las Fiestas Lustrales de Vallehermoso.

XV

Me encontré con Nicolas
que venía caminando,
también mi primo Fernando
un poquito más atrás.
Allí saludé además
de Macayo a un tal Romero;
a dar conmigo vinieron
Juan Carlos el de Clemente
de Las Palmas, dos parientes
y los yernos del Barbero.

XVI

En el árbol de Palmero
la gente, de emoción arde,
estaba el señor Alcalde
con Casimiro Curbelo.
De flores parece un velo
el recinto engalanado;
yo había compaginado
unas versos y unas rimas,
por la esposa de Medina
fueron muy bien recitados.

XVII

El Alcalde, en la ocasión
saludó con bienvenidas,
haciendo entrega enseguida
del simbólico bastón.
Observé con atención
de mi madre su ventana,
un bello manto engalana
por ser Magna la Presencia
pero me extrañó la ausencia
de la bandera cubana.

XVIII

Vi subiendo el tramo aquel
que lleva al templo sagrado,
que miran emocionados
Magali con Don Miguel.
A mi lado vuelvo a ver
de nuevo la romería,
todo un río de alegría
que va loas entonando
y escucho de vez en cuando
risas de Lola García.

XIX

Casi llegando a la Iglesia
que es el final del sendero
saludo a Lola Cordero
y en la ventana a Lucrecia.
El pie de romance arrecia
a la Virgen sus plegarias
en la fiesta extraordinaria
yo camino junto al cura,
en la casa de Ventura
ya no veo a Candelaria.

XX

Sigue el cortejo Real
por la calle engalanada
sin hacer otra parada
hasta el templo parroquial.
Está dispuesto el altar
con delicados primores,
los dos altares menores
entre reliquias sagradas,
San Juan y La Inmaculada
entre arboles de flores.

XXI

Ya la imagen del Ingenio
reposa en sus aposentos
de nuevo dió cumplimiento
al final de este milenio.
Recibe el pueblo su premio
por su fe y su devoción,
las Fiestas Lustrales son
un portento fraternal,
donde se viene a encontrar
un motivo de ilusión.

XXII

Aquí el relato termino
saludando a mis paisanos,
primos, parientes y hermanos
que encontré por el camino.
Como sendero divino
gocé de sus aromales;
disfruté con ansias tales
de la amistad y el querer,
que a Dios pido, pueda ver
a las próximas Lustrales.
Luis Fernando Amaya Cordovez.

UN GUANCHE FORMIDABLE A Tomás Chávez

Que la rabia de un volcán
brotó del alma de Chávez
tú lo sabes, Tamarán,
y tú, Gomera, lo sabes.

Contigo Chávez, contigo
ando yo, codo con codo,
no sólo por ser mi amigo,
por ser guanche, sobre todo.

Tu patria, que es patria mía,
terca y ronca te convoca
a gomera rebeldía
y al Atis Tirma de roca.

En Guahedum y Acentejo
y en la Ruta Bentejui
tus versos de guanche deajo
tienen brillo de rubí.

No se equivoca tu boca
cuando increpa a un invasor,
cuando con furia no poca
recrimina a algún traidor.

Tu alma sí se equivoca
cuando en riscos de calvario
silba fuerte, fuerte toca...
y no responde el canario.

Tú das ejemplo y razón
en la cueva y en la calle:
no hay matojo, ni mojón
ni mordaza que te acalle.

Despierto también tú sueñas,
pese a que el hispano viento
tronce garoés y peñas,
castigue el guanche cimienta.

Elsueño de Secundino,
de Estévez Nicolás,
por su risueño destino
lo recalca más y más.

Desde Mulagua la bella
hasta la Agüere maestra,
tu voz con fulgor de estrella,
brillante, la meta muestra.

Es meta de libertad
para un penado país
que hoy pide con dignidad
el derecho a ser feliz.

Di, pues, a la estirpe isleña
que camine más aprisa,
que no espere, quieto en peña,
de independencia la brisa.

Que dejaveres pacientes
en barbechos y sequeros
oxidan brazos y mentes.
Y eso quieren los logreros...

Que la rabia de un volcán
la tiene el alma de Chávez
lo sé yo, de Tamarán,
y tú, de Achinet, lo sabes.

Lo sabe este tagoror
dende Chávez es conjuro
porque con guanche valor
sorriba para el futuro.

Démosle, pues, al mejor
en verbo, hecho y coraje
añepa y tarha de honor
en solidario homenaje.

Tamarán, 21-VI-86

La Arqueología Gomera en protección y difusión

Hace meses le prometí al amigo Tanagua Hernández Ferrer un artículo para Esekén, contando los resultados de la excavación que en ese momento estábamos realizando en Tapahuga. Luego, al hablar con la gente de la calle e incluso al leer algunos artículos en la prensa, he constatado que existe cierto nivel de confusión y a veces también desconocimiento sobre el estado actual de la arqueología gomera. Asumo que una parte de la culpa (no toda) es de los arqueólogos que trabajamos en la isla, porque no hemos sabido divulgar suficientemente nuestro trabajo. Por eso prefiero dejar para más adelante ese artículo sobre una excavación concreta, y antes quiero hacer un breve repaso a las actuaciones más relevantes que se han llevado a cabo en los últimos tiempos.

Empecemos por decir que, los mayores obstáculos para un correcto desarrollo de la arqueología gomera han sido dos: la total falta de recursos económicos (sobre todo si lo comparamos con las restantes islas) y la ausencia de investigadores que se comprometieran con ella. Hace 26 años que ini-

Pieza de madera con inscripciones alfabéticas

cié profesional en La Gomera y sigo empecinadamente comprometido con esta isla a la que me unen lazos muy fuertes, pero hasta ahora ha sido un trabajo en solitario, con más voluntarismo que medios y fracasando siempre en los intentos de involucrar a otros; sin embargo, en otras islas como La Palma habíamos logrado incorporar fácilmente a nuevos arqueólogos y crear un buen

equipo.

Por eso, la principal novedad actual de la arqueología gomera radica precisamente en haber logrado por fin este segundo objetivo, y soy optimista respecto a alcanzar el primero. En los últimos años tengo la suerte de estar trabajando con un equipo de arqueólogos, cuyos miembros se cuentan entre los profesionales mejor formados y comprometidos de la arqueología canaria: Estervina Borges Domínguez, Juan Carlos Hernández Marrero, Verónica Alberta Barroso, Ana Barro Rois, Cristo Manuel Hernández Gómez, Fernando Álamo Torres, Carmen M. Eugenio Florido y Dolores Rivero Pérez. A ellos habría que añadir otros que han colaborado en uno o varias de los proyectos.

La primera vez que conseguimos fondos de la Comunidad Autónoma para investigaciones sistemáticas en La Gomera fue en 1994, cuando se aprobó el proyecto "Garajonay: arqueología de las montañas", con el cual queríamos estudiar de manera global todas las manifestaciones arqueológicas que se relacionaran con el mundo mágico-religioso, que son, a su vez, la parte del patrimonio arqueológico más frágil y expoliado. Teníamos previsto que durara entre seis y ocho años de ma-

nera continuada, y estaba estructurado en cinco fases: las dos primeras destinadas a prospectar y localizar sitios arqueológicos (fundamentalmente aras de sacrificio, grabados rupestres y enterramientos); la tercera al estudio de las estaciones de arte rupestre; la cuarta y quinta a excavaciones en aras y enterramientos. Desgraciadamente, la Dirección General de Patrimonio Histórico dejó de apoyar el proyecto en 1995, cuando sólo se había acom-

tido parte de la primera fase.

Pero las prospecciones pudieron continuar por otros conductos ese mismo año, porque ganamos en concurso tres proyectos para documentar el patrimonio: los Inventarios del Patrimonio Arqueológico de los municipios de Valle Gran Rey, Alajeró y Vallehermoso. Con ellos se confirmaban algunas de las hipótesis que ya veníamos sosteniendo: que el Sur de la isla es de una extraordinaria riqueza arqueológica, destacando por su notable abundancia aquellos yacimientos arqueológicos que venían siendo objeto de nuestro interés, sobre todo las aras de sacrificio y las cuevas sepulcrales.

En 1996 la Comisión de Urbanismo y Medio Ambiente de Canarias rechazó el estudio de impacto ambiental y cultural para el Plan Parcial Bahía de Abalos, porque sus redactores habían omitido el patrimonio arqueológico. A instancias del Cabildo Insular realizamos una eva-



la actualidad: Investigación, ón del patrimonio.

Canarias rechazó el estudio de impacto ambiental y cultural para el Plan Parcial Bahía de Abalos, porque sus redactores habían omitido el patrimonio arqueológico. A instancias del Cabildo Insular realizamos una evaluación de los recursos arqueológicos del Barranco de Abalos, que resultaron ser muy interesantes, por lo que propusimos se elaborara un Plan Especial de protección para varios conjuntos arqueológicos de la zona, el cual fue aprobado y en breve se pondrá en marcha. De esta manera, el Cabildo empezaba a ocuparse decididamente de esta parcela de nuestro acervo cultural, asumiendo sus nuevas competencias en este ámbito.

Al año siguiente esa Corporación firmó un convenio con la Universidad de La Laguna para elabo-

rar el Proyecto del Museo Arqueológico Insular de La Gomera: en dicho proyecto tuvo un papel decisivo El Alfar, siendo este entregado en 1998.

Otras de nuestras iniciativas relacionadas con la protección del Patrimonio Arqueológico a lo largo de los años 1999 y 2000, han sido las propuestas e informes técnicos al Cabildo para que vaya incoando de manera escalonada como Bienes de Interés Cultural un largo listado de zonas arqueológicas que tienen diferentes grados de valor patrimonial y necesidad de protección. Entre las que hemos propuesto como más urgentes, y así lo hemos justificado mediante informe, figuran entre otros: La Fortaleza de Chipude junto con los yacimientos de su entorno, la Cueva de Guahedum y los conjuntos de Teguerqueche - Montaña del Adivino - Ajojar - Barranco de Argaga. De igual manera, elevamos al Gobierno Autónomo de Canarias una memoria proponiendo y justificando actuaciones en materia de patrimonio dentro del Plan de Medianías, donde las más destacables pueden resumirse en lo siguiente: realización de los inventarios arqueológicos de San Sebastián, Hermigua y Agulo; montaje del Museo Arqueológico; creación de un gran parque cultural en la Fortaleza de Chipude, así como otros de menor entidad en diversos puntos de la isla. Tales propuestas fueron aprobadas y en la actualidad están siendo adjudicadas a diversas empresas para su ejecución. También se colaboró con el diagnóstico y las propuestas para el P.R.U.G. del Parque Rural de Valle Gran Rey, para el Plan General de Alajeró y para el Plan Insular.

Volviendo a la investigación, habida cuenta de que no se con-

segua ningún tipo de financiación de las administraciones, optamos por la ayuda de entidades privadas. Así, en 1999 se obtuvo una subvención de F.E.R.C.O.¹ patrocinada por Fred Olsen, para continuar investigando sobre las aras. Así hemos podido excavar en el conjunto del Piquillo (Tapahuga) dos aras de sacrificio y estudiar un gran número de paneles con grabados rupestres.

La divulgación sigue siendo nuestra asignatura pendiente. A pesar de esto, en los últimos años se han impartido algunas conferencias en Valle Gran Rey, Vallehermoso y San Sebastián, y ahora va a comenzar un programa de charlas destinada a diferentes sectores sociales de la isla. Además, estos trabajos han sido expuestos también fuera de la isla, en diversos cursos, conferencias y congresos, de manera que la arqueología gomera ha dejado de ser la gran desconocida que en otro tiempo fue.

En resumen, la disciplina está alcanzando su madurez, existen ganas de trabajar por parte de los arqueólogos, empieza a despertarse un interés social y particularmente entre muchos jóvenes², el Museo Arqueológico va a ser una realidad, la Administración Insular es receptiva a todo ello. Por tanto, estamos ante un momento crucial para la arqueología de la isla, sin duda alguna el más importante de su historia.

Juan F. Navarro Mederos
Arqueólogo. Profesor de
Arqueología Canaria en la
Universidad de La Laguna.

¹ Foundation for Exploration and Research of Cultural Origins

² Hay que reconocer que en eso ha tenido bastante que ver la labor de Tagaraquiche.



Estatuilla encontrada
en Langrero

Ahul fell-awen, en la revista anterior nos quedaron pendiente algunos verbos, hoy los terminamos y con ellos algunas conjugaciones.

Q)
Quedar=qqumu querer=iri
quitar=kkes temblar de frío=regigi
temer=kkul tomar=ettef
tostar=aref

R)
Recoger=semun recordar=fakkar
regresar=berrem recibir=ettef
Reir=etse reunir=grew
respetar=weqqar robar=aker
Rogar=ergheb romper=erz

S)
Saber=ssen saltar=aki
sentarse=ggawr sentir=kadu
Servir=hadem solicitar=tter
subir=wen
Ser originario de=mes, tmas

T)
Temblar de miedo=qqaq

V)
Vender=zzenz vivir=edder
venir=achkid, ddi, ekk, awra
Verter, echar un líquido=ffi
ver, mirar=annay

Nota: En Tamazight el verbo no tiene infinitivo y se enuncia con la forma más simple que es igual a la 2ª persona del imperativo:

zri=pasar=pasa amz=coger=coge
ftu=partir=vete fwel=huir=huye
ut=pegar=pega rzem=pegar=pega
kerz=trabajar=trabaja ara=escribir=escribe
aqra=leer=lee kkes=quitar=quita
ffi=verter=verte erz=romper=rompe

Algunas conjugaciones

Verbo ser="ga" (presente)

gih=yo soy
t-git=tú eres
i-ga=él es
t-ga=ella es
n-ga=nos. somos
t-gam=Uds. son
t-gamt=Uds. son (feme)
gan=ellos son
gant=ellas son

Verbo estar="ili" (presente)

ligh=yo estoy
tellit=tú estás
illa=él está
tella=ella está
nella=nos. estamos
tellam=Uds. están
tellamt=Uds. están (feme)
llan=ellos están
llant=ellas están

Verbo llevar="asi" (Presente)

usi-gih=yo llevo
t-usi-t=tú llevas
y-usi=él lleva
t-usi=ella lleva
n-usi=nosotros llevamos
t-usi-m=Uds. llevan
t-usi-mt=Uds. llevan (feme)
usi-n=ellos llevan
usi-nt=ellas llevan

Verbo decir="ini" (Pasado)

ini-gh=yo dije
t-ini-t=tú dijistes
inn-a=él dijo
t-inn-a=ella dijo
n-inn-a=nosotros dijimos
t-inn-am=Uds. dijeron
t-inn-amt=Uds. dijeron (feme)
inn-an=ellos dijeron
inn-ant=ellas dijeron

Verbo tener="dar" (presente)
(en sentido figurado)

dar-i=yo tengo
dar-ek=tú tienes
dar-em=tú tienes (feme)
dar-s=él, ella tiene
dar-negh=nosotros tenemos
dar-un=Uds. tienen
dar-sen=ellos tienen
dar-sent=ellas tienen

Verbo tener="ttaf" (presente)
(en sentido de posesión)

ttaf-egh=yo tengo
t-ttaft=tú tienes
i-ttaf=él tiene
t-ttaf=ella tiene
n-ttaf=nosotros tenemos
t-ttafem=Uds. tienen
t-ttafemt=Uds. tienen (feme)
ttaf-en=ellos tienen
ttaf-ent=ellas tienen

Verbo hacer="sker" (Imperativo)

Sker=haz
Skar-at=haced Uds.
Skar-amt=haced Uds. (feme)

Ejemplos:
dar-i yan amidi gh Temocoda
yo tengo un amigo en Temocoda

Ejemplos:
i-ttaf sanat ixxamen
él tiene dos casas

Verbo decir="ini" (Imperativo)

ini=dí
ini-at=decid Uds.
ini-amt=decid Uds. (feme)

dar-un tigemmi imeqqorn
uds. tienen una casa grande

t-ttaf yan tamobil imellul
ella tiene un coche blanco

Un trabajo realizado en 1991 por el
Centro de Estudios Aborígenes de Canarias

Cherne con mojo hervido

Especialmente en las fiestas de nochebuena y en las vendimias se sigue poniendo sobre los manteles, cherne con mojo hervido.

Hoy les presentamos este plato que está muy arraigado en nuestra tierra y les invitamos a que lo prueben.

INGREDIENTES:

2 kg. de cherne salado
ajos
pimienta
pimentón
pan rallado
sal
azucar
vino
vinagre

PREPARACIÓN:

Se pone el pescado en remojo desde el día anterior, luego se pica en trozos a gusto de cada cual y se pone a guisar en agua nueva.

Mientras, preparamos el mojo majando en la mortera un diente de ajos, una pimienta, media cucharadita chica de pimentón, una cucharada de pan rallado, un pizco de sal y un pizco de azucar.

Después se le añade un vaso de vino, un vaso de vinagre y un chorrito de agua y se hierve en la sartén.

Cuando el pescado esté guisado se coloca en una bandeja, se le hecha el mojo por encima y se acompaña de unas papas guisadas, una pelota de gofio amasado y una botella de buen vino.

¡ Buen provecho !

Juliana Ramos Fernández
Tagoror de Etnografía

Tirent kanaria (comida canaria)

Llantén

La planta medicinal que hoy les presentamos crece salvaje en zonas húmedas de todas las islas, posee flores en forma de espigas espesas y su fruto tiene forma de cápsula.

PROPIEDADES:

El llantén es tal vez, de nuestras plantas medicinales, la que más utilidades tiene. Tradicionalmente se ha usado para toda clase de afecciones de los ojos, pero también para las almorranas; diarreas; dolor de muelas; erisipela; úlceras y gastritis; fístulas, heridas, llagas y nacidos; garganta, e infecciones en general.

PREPARACIÓN:

Para diarreas; úlceras y gastritis; garganta e infecciones en general, tomar infusiones de llantén dos o tres veces al día,

Para almorranas, sentarse en una palangana con agua caliente de llantén.

Para dolor de muelas, enjuagar la boca dos o tres veces al día con infusiones de llantén con trozos de tea de riga vieja.

Para erisipela; fístulas, heridas y llagas y nacidos, labar la parte enferma con llantén y malva.

Para los ojos, labarlos con aguas de llantén.



Amparo Sánchez Martín
Tagoror de Etnografía

Isafaren güesan (remedios caseros)

CAPITULO VI

L El espíritu de mi Agoney sigue presente en todos los momentos y días de mi vida. Mi mente y mi espíritu hacen posible que siga escuchando su voz suave y tranquila, aquella voz que llenó todos mis senderos con la fortaleza y la pasión que lleva aparejada el amor. En este momento le recuerdo hablándome de su tierra, de su querida isla. Ghomea, con gesto y palabras llenas de emoción:

«Allí estaba el Gran Advino, en su montaña, haciendo de ella su casa y camino hacia los dioses. En una asomada de la misma había dispuesto varias oquedades en la roca a modo de recipientes interconexos y a diferentes niveles, de tal manera que los líquidos vertidos en los niveles más altos iban desencadenando minúsculas cascadas que sucesivamente rellenaban las oquedades situadas en los niveles más bajos; ello hacía que la última, de un tamaño superior a las

demás, recibiese de todas.

Un perro deambulaba junto a sus pies que de vez en cuando se los lamía para luego retirarse moviendo el rabo. Su amo le había enseñado a no entrometerse mientras durase aquel ritual, las oraciones, las peticiones a los dioses...

El graznido de los cuervos se multiplicaba ante el silencio de un atardecer enrojecido, ardiendo los es-

casos nubarrones que compartían ese ocaso. Parecía un día como otro cualquiera pero algo se notaba en el aire, en la luz, en los árboles... que lo hacían diferente.

Empezó a contar primero a baja voz, casi murmurando, para luego expresar una gran voz grave. El barranco parecía contestarle cada vez con más fuerza, hasta el punto que fue interrumpido por el fuerte tropel de dos machos cabrios que corrían en estampida hasta envetarse en las paredes casi verticales de un risco cercano; sus resoplidos parecían ahogar aquel silencio que ya oía a noche. El Advino pareció reconocer aquellos signos, aquellas señales, y, dando por terminada aquella libación y ritual, dio la vuelta y se puso en marcha por el camino que se dirige a su cueva. El perro entendió que su momento había llegado y empezó a beber la leche vertida.

Era una noche oscura y apenas se distinguían los grandes contornos, las estrellas casi dormían y la luna asomaría muy cerca de la medianoche.»

Aún están rondando en mi oído y en todos los rincones de mi cuerpo y de mi espíritu aquellas últimas palabras pronunciadas por mi adorado Agoney en su lecho de muerte. Ahora estoy en disposición, dentro de mis fuerzas y posibilidades, de llevar a cabo esas voluntades, esos sentimientos; Ya que esa realización lleva aparejada honor, dignidad y libertad de mi persona y de mi pueblo.

Tinizarra

Una obra de:

Ángel Francisco García Hernández

Con ilustraciones de:

María Hernández



He aprendido en todo este tiempo de esclavitud y trabajo a hablar y a entender la lengua de Castilla. Ello, junto a otras razones que aún no sé, me ha valido, supongo, para que sea objeto de compraventa cuyo precio fue fijado en 12.400 maravedíes, un precio bastante alto, según comentó Don Miguel, para el mercado de esclavos; y así pude recalar en la finca y casa de Don Miguel Bález Fernández, un reputado escritor con fama de defender con sus palabras y su pluma las injusticias de su tiempo, por sus duras críticas hacia el proceso de conquista y colonización de las tierras recientemente descubiertas. He cambiado de actividades, he recuperado mi salud maltrecha gracias a mi mejorada alimentación a la par de un tratamiento más humano, más cercano a la dignidad y respeto necesario a toda persona.

Todas las personas que trabajan en el cortijo de Don Miguel han sido objeto de compra por éste, con el firme propósito, según me comenta, de darnos la libertad tan pronto haya amortizado con nuestro trabajo y servicio el precio abonado por nuestra compra. Casi todos hemos sido raptados en mis queridas islas siendo niños o muy jóvenes y transportados en barco hasta esta tierra.

He notado que Don Miguel se encierra en una habitación con muchos libros y allí pasa muchas horas escribiendo, tantas que a veces se olvida de comer y de dormir. Me gustaría tener su poder y conocimiento para defender en este momento y ambiente a todos mis hermanos.

Llevo varias semanas aprendiendo a escribir y a leer este lenguaje de mis señores y cuando tengo un día libre a la semana lo dedico a visitar a otros amigos y compañeros dispersos en fincas cercanas, siempre y cuando sus encargados o señores me permitan la visita, y les animo para que no pierdan la esperanza en conseguir su libertad, (aunque, en la mayoría de los casos su consecución no depende de ellos mismos) y, cuando puedo les traigo algún pequeño regalo: quesos, higos...

Me atrae tanto la habitación de Don Miguel o intuyo la energía de la misma que éste ha notado mi continua observación. El fruto de mi interés ha conllevado que sea él quien me imparta las clases de castellano, me presta libros de romances, de historia, de medicina... Se pasa horas y horas hablando conmigo, preguntándome por mi historia personal y por la historia de mi pueblo y, casi siempre, hace anotaciones de todo lo que le interesa. A veces se marcha de viaje a Salamanca, a Madrid, y tarda varios días, entonces me permite que utilice su cuarto para leer, para escribir. Ayer le comuniqué la intención de buscar a mi hijo, de conocerle, de abrazarle. Me miró a los ojos y me dijo:

- «Te ayudaré todo lo que pueda en esa empresa, tocaré todas las puertas de los grandes señores del Andalus si es necesario o de Castilla, Aragón... Yo, en cambio, no puedo buscar a mi hijo, mi hijo murió hace diez años en tu tierra, en la isla de Los Guanches; quiso ser soldado contra mi voluntad y marchó hacia la conquista de tierras y hombres. No he podido velar su cuerpo, aún no sé si recibió sepultura o fue objeto de rapiña de los cuervos o de los perros. De todas maneras, mi corazón está tranquilo ya que le puse en sus manos otras posibilidades que él dese-chó. No guardo rencor alguno a tu pueblo, quizás sienta la necesidad imperiosa de pedir perdón en nombre de mi hijo y de tantos otros hermanos de mi pueblo que han destrozado, violado y humillado al tuyo, a tu raza, a tus hermanos. Ahora, me gustaría que cuando decidas regresar a tu tierra yo pudiese acompañarte, y, así, de esta manera, pueda

saber el lugar exacto donde falleció mi hijo y allí poder rezar por su alma.» -

Estoy conociendo muchas cosas en estos libros después de varios meses de aprendizaje. Cada vez trabajo menos en las labores domésticas y me organizo de tal manera que tengo bastante tiempo para dedicarme a la lectura o a conversar con Don Miguel.

Ayer estuvo Don Miguel hablando con mi antiguo señor con el propósito de que alumbrara alguna pista sobre el paradero de un niño que nació en su finca. La primera respuesta fue negativa, pero ante la insistencia de Miguel dejó caer con claridad el lugar donde vivía aquel niño que ya debería tener varios años; estaba en casa de un amigo suyo en las afueras de Sevilla y cerca del río.

Desde ese momento en que tuve noticias bastante exactas sobre el paradero del niño, que ellos sabían que era mi hijo y que yo intuía que así era, no podía conciliar el sueño o concentrarme en modo alguno en mis labores o en mi aprendizaje. Al día siguiente, por la mañana, con la ansiedad e ilusión de adelantar un dulce encuentro, nos encaminamos yo y Don Miguel, en su carruaje, hacia la finca Los Chopos. El río había hecho de aquel lugar un vergel, con muchos árboles frutales, olivares, trigo, centeno... y, un grupo de chopos grandes junto al río; todo, junto a un gran caserón situado en una pequeña elevación en forma de meseta. (Continuará en el ESEKEN N° 16)



U

n año más, el pueblo gomero volvió a romper el gánigo de Guahedum.

La Asociación Cultural y Ecologista Tagaragunche acaba de clausurar una nueva edición de los Actos conmemorativos de la Rebelión de los Gomereros, HAUTACUPERCHE 2000.

El resultado alcanzado en el conjunto de los Actos ha sido altamente positivo, lo que hace que esta Asociación crea firmemente que el camino hacia su consolidación se está recorriendo a buen paso.

No debemos olvidar que este hecho histórico es probablemente el más importante y trascendente de la toda Historia de La Gomera y que, además, se ha mantenido durante más de 500 años en la conciencia colectiva del pueblo gomero, tanto a través de la tradición oral como de la toponimia.

Desde su creación en 1992 esta Asociación ha estado intentando dignificar estos actos (que ya antes se habían comenzado a realizar sin demasiada continuidad), pero es a partir de 1998 cuando han ido adquiriendo cada vez más el lugar que por derecho les corresponde en la memoria del pueblo gomero.

Esta edición, que se desa-

Hautacuperche

512 aniversario de la Re

3ª RUTA HAUTACUPERCHE

Como ya viene siendo habitual en ediciones anteriores, aunque el aniversario de la Rebelión de los gomereros se cumple el 20 de Noviembre, que este año cayó Lunes, la Ruta se trasladó al sábado 25.

Llegados en las guaguas gratuitas o en coche, los participantes, provenientes de todos los puntos de La Gomera y del resto de las Islas, nos encontramos por la mañana en Las Nieves.

NUESTRA IDENTIDAD ANTE EL NUEVO MILENIO

Después de dar la bienvenida, se propuso a todos los presentes una reflexión basada en el lema de los actos.

La Asociación Tagaragunche cree que a las puertas de este nuevo milenio se hace necesaria una llamada a la reflexión sobre el concepto de identidad, un concepto que, paradójicamente, parece contrapuesto al discurso dominante de la globalización económica y la uniformidad cultural.

rrrolló bajo el lema «Nuestra identidad ante el nuevo milenio», comenzó, por un lado, con la reapertura de la exposición fotográfica «Ya se quebró el gánigo de Guahedum», y por otro, con la presentación de un novedoso montaje audiovisual itinerante, basado en esta exposición y con el mismo título.

Como preámbulo a la Ruta Hautacuperche, acto central del programa, se desarrolló un interesantísimo Ciclo de Conferencias, en el que se habló de temas como nuestro folclore, la lengua guanche, el patrimonio histórico, nuestro lagarto gigante y sobre movimientos migratorios en Canarias.

Ya en la Ruta, durante la tradicional Ceremonia de rotura del gánigo, se hizo entrega de la Añiepa Hautacuperche 2000 a Manuel Chico. Además, previamente se había ofrecido un merecido homenaje al poeta gomero recientemente fallecido Tomás Chávez.

Como colofón a ese acto central de la Ruta se realizó un espectacular festival musical con participación de grupos de diferentes islas.



2000

ión de los gomeros

El nuevo milenio parece llegar cargado de incertidumbres para las sociedades tradicionales y las culturas locales. Las culturas locales son Patrimonio de la Humanidad y deben ser conservadas. Al igual que se habla de biodiversidad, también se puede hablar de una «etnodiversidad». En nuestro caso, el reto es preguntarnos qué queremos ser sin olvidarnos de los que hemos sido.

La frontera entre, por un lado la renovación y el enriquecimiento, y por el otro el deterioro y la aculturación, es difícil de establecer. Abrirse a otros pueblos puede ser aconsejable desde una identidad cultural firme. De no ser así, el riesgo de resbalar hacia la pendiente del mimetismo servil no se hará esperar.

HOMENAJE A TOMÁS CHÁVEZ

Esta edición de Hautacuperche 2000 estuvo especialmente dedicada al poeta gomero recientemente fallecido Tomás Chávez. El homenaje se incluyó en estos Actos Conmemorativos en los que el mismo llegó a participar antes de que Tagaragunche asumiera su organización.

La misma Asociación Tagaragunche comenzó este homenaje aclarando que, a pesar del profundo compromiso ideológico que Tomás Chávez había asumido con su pueblo, este acto no tenía un componente político. Lo que se pretendía era homenajear a un poeta que conectaba con sus lectores por su lenguaje sencillo, claro y directo, y que por ello era conocido como «el poeta del pueblo». Tomás Chávez queda en nuestra memoria como un incansable luchador por su tierra, que representa la figura de una persona íntegra coherente y consecuente.

Esta Asociación aprovechó

este homenaje para anunciar que próximamente va a realizar una petición formal a las instituciones para que el nombre de este poeta figure en alguna calle, plaza o edificio público, para lo que intentará conseguir el apoyo del mayor número de colectivos posible.

En el momento probablemente más emotivo se procedía a la reproducción con su propia voz de su poema más conocido «Para quién afortunadas», y seguidamente se entregaba un ganigo de recuerdo a la familia del poeta, que fue recogido por Dácil Chávez agradeciendo y confirmando el reconocimiento que Tagaragunche realizaba a Tomás Chávez.

Por último, amigos del poeta se sumaron al homenaje para recordar aspectos de su vida y de su obra, procediendo Álvaro Morera a la entrega a la Asociación Tagaragunche de un interesante material gráfico y sonoro.

ENTREGA DE LA AÑEPA A MANUEL CHICO Y ROTURA DEL GANIGO

La Ruta partió de las Nieves en un día donde se comenzaba a atisbar el invierno venidero. Se descendió a buen ritmo, rememorando aquel levantamiento que puso en jaque al poder colonial, por un camino por el cual, tal vez, los antiguos pastores gomeros llevaban a cabo la trashumancia, tal como queda atestiguado en los numerosos y diferentes yacimientos arqueológicos encontrados.

El acto central, la rotura del ganigo, símbolo del fin del pacto suscrito entre Peraza el viejo y los gomeros, tuvo lugar cerca de la cueva de Guajedum, al no estar esta en las requeridas condiciones para su visita por parte de todos aquellos interesados en conocer un hito histórico importante en el devenir de La Gomera. Ello evidencia una vez más, tal como hemos señalado desde esta revista reiteradas veces, la necesidad imperiosa de dotarla de la adecuada figura jurídica para su protección, incoando el expediente para declararla Bien de Interés Cultural con categoría de Sitio Histórico, tal como se refleja en la Ley 4/1999 del 15 de marzo de Patri-

monio Histórico de Canarias. Contamos, esta vez, con la presencia de Manuel Chico quien, a sus 75 años, a sabido mantener muchas de nuestras tradiciones culturales. Excelso conocedor de la Palmera y todos sus aprovechamientos, es un ejemplo vivo del hombre que vivió en esta isla a lo largo de muchos siglos con una relación de respeto ante su medio natural, llevando a cabo un uso racional y equilibrado de este.

Manuel Chico es una correa de transmisión entre un pasado, que desgraciadamente se nos va sin apenas recabar para las generaciones presentes y venideras, y un presente que se nos muestra arrogante frente a cualquier reflexión sobre el estado actual de nuestra cultura. En personas como él converge toda la información sobre un modo de vida ya en plena agonía. Siendo los más indicados para rendirles un merecido tributo ya que, en su silencio cotidiano han ido tejiendo la historia del día a día de nuestras islas. Son los héroes anónimos quienes, con sus esperanzas y desdichas, con su continuo trabajar, han creado un espacio de singular valor natural y cultural el cual debe ser conservado a toda costa.

La añeпа entregada intenta reflejar el agradecimiento de la Asociación Tagaragunche a estos hombres y mujeres, quienes realmente han conformado el devenir de nuestra isla. Por ello la rotura del ganigo, no solo fue la conmemoración de lo acaecido hace 512 años, en manos de Manuel Chico, su quebrar, significa una llamada para no perder los lazos que nos unen a nuestro pasado inmediato. La presencia de su hija y nieta, y su interés por todo aquello relacionado con nuestra identidad cultural, parece ser la garantía de su pervivencia.

Tras el acto, proseguimos con nuestro andar por el antiguo camino real, acompañados por los saltadores del colectivo Guajedum, quienes mantienen viva tal tradición y se han convertido, desde anteriores rutas, en unos compañeros indispensables. Tras divisar el espectacular paisaje del Barranco de La Villa visto desde el Roque Blanco, hicimos la parada de rigor en el

(sigue en la página 14)

(viene de la página 13)

caserío de Ayamosna, donde hasta hace bien poco señoreaban las cabras y ovejas de Antonio Melián al cuidado de sus perros verdugos. En el Higueral pudimos observar la presencia de distintos tipos de grabados, probablemente con distintas, y quizás distantes, fechas de ejecución.

Ya entrando en la noche llegamos al barrio de Las Galanas, dando fin a la edición de la Ruta Hautacuperche 2000.

FESTIVAL FOLKLÓRICO

Uno de los actos centrales de Hautacuperche'2000 fue sin duda el festival musical que se celebró el pasado día 25 de Noviembre en La Plaza de Las Américas en San Sebastián de La Gomera. En él tuvimos la oportunidad de ver una amplia variedad del folklore canario y gomero. Isas, Follas, etc., se entremezclaron con el baile del tambor, los Años Nuevos y los Santodomingos.

Abrió el festival el grupo lagunero, pero muy ligado a La Gomera «Guahedum», que comenzó su actuación

con la interpretación del Velorio de los Angelitos, que con casi total seguridad fue una novedad para los asistentes. El segundo grupo que subió al escenario fue el grupo lanzaroteño «Guanapay» que nos deleitó con su interpretación del folklore más antiguo de su isla. Luego le tocó el turno a «Chácaras y Tambores de Guadá», grupo del municipio gomero de Valle Gran Rey. Su interpretación intercaló lo más conocido del baile del tambor, con muestras de la recuperación de otras «toques», como son los Años Nuevos. Les cogió el relevo sobre la tarima el grupo decano de San Sebastián de La Gomera «Hautacuperche» que nos dejaron una muestra muy amplia del «folklore de cuerda» de la isla (Aires de Lima de la Gomera, isas, etc). Por último subió al escenario el grupo «Tanaina» también de San Sebastián. Este joven grupo de chácaras y tambores hizo un recorrido por el baile del tambor y el Santo Domingo. Como colofón tanto el grupo «Tanaina» como «Chácaras y tambores de Guadá» se fusionaron sobre el escenario para interpretar varios temas y sus cuerpos de baile se unieron junto a otros voluntarios que se animaron al son de las chácaras y el tambor.

Mención especial merece el escenario que la Asociación Tagaragunche construyó para esta ocasión: una reproducción de una casa gomera de principios de siglo que no obvió casi ningún detalle. Esta obra se confeccionó bajo la idea original de Tanagua Hernández Ferrer. Asimismo, debemos comentar la gran cantidad de público presente en el acto, alrededor de 400 personas que en todo momento se entregaron a los grupos. Desde las Asociación Tagaragunche queremos agradecer a todos ellos como al público asistente que esa tarde se convirtiera en un éxito del folklore canario y gomero.

EXPOSICIÓN FOTOGRÁFICA

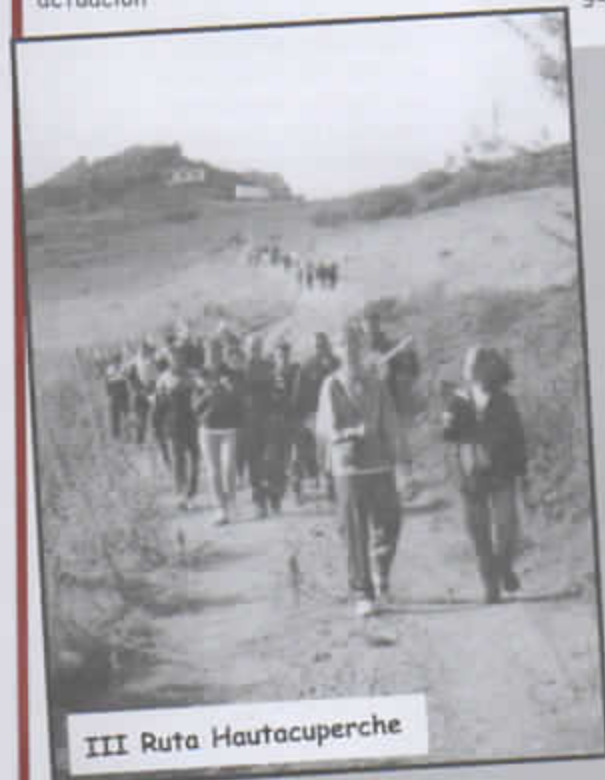
El acto que abría los actos conmemorativos del 512 Aniversario de la Rebelión de los Gomereros (Hautacuperche'2000) fue la inauguración de la reapertura de la exposición fotográfica retrospectiva «Ya se quebró el gánigo de Guahedum».

A dicho acto asistieron una veintena de personas que pudieron contemplar las 20 imágenes y leer sus respectivos textos basados en las crónicas que describen la historia de La Gomera entre el Siglo XIV y el año 1488 (año de la Rebelión de Los Gomereros). Esta exposición que ya había sido contemplada en San Sebastián, Hermigua, Vallehermoso, Alajeró y en el barrio grancañario de La Pardilla en Telde, permaneció abierta desde el 15 de Noviembre hasta el 7 de Diciembre en la Planta Alta de la Casa - Museo de Colón.

Asimismo este acto sirvió como apertura y presentación de los distintos eventos que la Asociación Tagaragunche había preparado para este año.

PROYECCIÓN AUDIOVISUAL

El pasado viernes 17 de Noviembre se pudo ver por primera vez un novedoso montaje audiovisual que la Asociación Tagaragunche había preparado con motivo de los Actos Hautacuperche'2000. Este trabajo está basado en diapositivas que recrean la vida y la historia de la Gomera entre los años 1300 y 1500, y de una voz en off, con acompañamiento musical, que explica cada una de las imágenes. Esta iniciativa, que ha sido posible gracias a la colaboración de los integrantes de Radio Vallehermoso Ana Ramos y Henry Armas, en lo que respecta a su faceta de audio, habrá recorrido durante el mes de Diciembre los diferentes municipios de la isla. Es la intención de la Asociación Tagaragunche el poder ceder este trabajo a los centros de enseñanza de la isla para que dichos centros puedan incluir en sus clases o en actividades extraescolares la proyección de este trabajo.



III Ruta Hautacuperche

Nuestro folklore visto desde aquí

CONFERENCIA DEL DÍA 20
(HAUTACUPERCHE 2000)

No se nos escapa que en la Gomera hay dos tipos de folklore: cuerdas y chácaras y tambor. El primero está relegado a las zonas de costa y el segundo a las de medianías.

Todos coincidimos en que las cuerdas proceden de Europa pero no nos ponemos de acuerdo en la procedencia de nuestro Baile del Tambor. Surgen dos corrientes: la europeísta y la africanista. La pri-

mera está capitaneada por Don Maximiano Trapero (Catedrático de Lengua) y Don Lothar Siemens (Musicólogo) y la otra por Don Manuel Lorenzo Perera (Doctor en Historia) y un grupo de profesores y alumnos de la Escuela Universitaria de Magisterio.

Los europeístas sostienen que no queda nada del folklore de nuestros antepasados prehispánicos y los berberólogos consideran que el Baile del Tambor, el Tajaraste, La Meda y el Baile de La Virgen de El Hierro tienen su procedencia en el Norte de África.

A mi juicio hay dos elemen-

tos que podrían dar luz a la procedencia de nuestro Baile del Tambor, el ritmo y el modo de cantar. El canto está ajustado a un ritmo que no está hecho para él y el modo de cantar es diferente al que los oídos europeos están acostumbrados a oír.

Ramón Correa Magdalena

Filólogo e Investigador
Etnográfico



Antiguos topónimos gomeros

CONFERENCIA DEL DÍA 21
(HAUTACUPERCHE 2000)

Entre la producción historiográfica más próxima al proceso de conquista y colonización del Archipiélago, destaca la obra de un supuesto franciscano andaluz, conocido por Juan de Abreu Galindo. En torno a la segunda mitad del siglo XVI, escribe una *Historia de la Conquista de las Siete Yslas de Gran Canaria* (o de Canarias, según la versión que se utilice del manuscrito original, hoy desaparecido). Su relato informa con bastante de-

talle acerca de aquellos acontecimientos, al tiempo que describe la naturaleza y las costumbres de los antiguos insulares.

En la isla de La Gomera, recoge una decena y media de nombres de lugar. Su estudio lingüístico revela una clara filiación amazighe (o bereber), ligada preferentemente a dos flujos dialectales: uno más septentrional, especialmente centrado en las hablas marroquíes, y otro más meridional, surtido por la hablas tuaregs. Por tanto, y aunque se trate solamente de simples tendencias que arrojan una exploración todavía abierta, nos hallaríamos ante otra formulación in-

sular del haz de dialectos que parece haber distinguido cada una de las ejecuciones isleñas de la lengua amazighe.

A continuación, presentamos un extracto de los resultados que aporta la investigación científica. A tal fin, y en el ámbito de la lingüística histórica y comparativa, hemos procedido a la depuración paleográfica y fonológica de las dos copias principales del manuscrito de Abreu, integrando las voces insulares al análisis interdialectal de la lengua Amazighe.

Ignacio Reyes García

Doctor en Filología y licenciado
en Geografía e Historia

- *Hipalan, Ypalan; Hípalan, Palan* = nombre de un bando o distrito.
HIPÓTESIS: [F L] ipalan<i>i-fall-an, s. m. pl., 'los altos'.
- *Hípare* = nombre de un puerto.
HIPÓTESIS: [F R] ipare<i>ifare<ifar, n. v. m. sing., 'náutico'.
- *Tagulache; Taguluche* = nombre de lugar.
HIPÓTESIS: [G L S] tagulase<ta-gulaš, s. f. sing. (¿dim.?), 'campo de plantas verdes (que se deja para alimento de los animales)'.
- *Agana* = nombre de un bando o distrito.
HIPÓTESIS: [G N] agana<a-ganah, s. m. sing., 'la cuesta'.
- *Agando* = nombre de un risco.
HIPÓTESIS: [G N D Y] agando<agānduy, s. m. sing., 'roque', lit.: 'cresta'.
- *Garagonoche, Garagonahe* = nombre de una fortaleza natural.
HIPÓTESIS: [G R+G+N Z] garagonoše<gar g-wunziž, s. comp. m. sing., 'Unzež (=el Clarividente) tiene la superioridad'.
- *Guahedun; Guachedun* = nombre de lugar.
HIPÓTESIS: [H D] wahedun<wa hādun, determinativo m. sing., 'el otro'.
- *Chegelas; Chehelae* = nombre de una fuente.
HIPÓTESIS: [H L S] čegelas<čehelas<te-hālās, s. f. sing., 'espejismo'.
- *Chemele* = nombre de una fuente.
HIPÓTESIS: [M L] čemele<te-mell-et, n. v. f. sing., 'blancura'.
- *Mulagua* = nombre de un bando o distrito.
HIPÓTESIS: [M L W] mulawa, adj. v. perf., 'brillante'.
- *Gomera* = nombre de la isla.
HIPÓTESIS: [M (R)] gumara<šummārah<šummar-t (<u>mar-t?), etnónimo, 'los (hijos) de «(el Grande)»'.
- *Argo Dey; Argodey* = nombre de una fortaleza.
HIPÓTESIS: [R+G D Y] argodey<argudey<ār-gudiy, s. comp. m. sing., 'lugar abundante'.
- *Armiguar* = nombre de un valle.
HIPÓTESIS: [R+M G R] armiguar<ār-mig *ar, s. comp. m. sing., 'lugar de la recolección'.
- *Orone* = nombre de un bando o distrito.
HIPÓTESIS: [R N] orone<uronne<u-runne, n. v. m. sing., 'la victoria'.
- *Aseysele* = nombre de lugar.
HIPÓTESIS: [S Y+S L] aseysele<asey-iselli, s. comp. m. sing., 'piedra que sirve de asa, soporte o lindero'.
- *Tegoay; tegoa* = nombre de una fuente.
HIPÓTESIS: [W Y] tegoay<teggayt<te-wāy-t, s. f. sing., 'la que mana', p. ext.: 'caudal' (?)

Patrimonio histórico e identidad

CONFERENCIA DEL DIA 22
(HAUTACUPERCHE 2000)

Podemos decir que esta ponencia sirvió de "ponencia marco" del ciclo, ya que trató el tema de la Identidad y expresó muy bien lo que nosotros pensábamos al dar a los actos Hautacuperche 2.000 el lema de "Nuestra identidad ante el nuevo milenio".

"Partiendo del hecho de que existe una importante demanda social en Canarias por afrontar el tema de la identidad, es necesario acometer esa demanda desde la caracterización del concepto de identidad, del proceso de construcción y/o destrucción identitaria.

Como punto de partida, al hablar de identidad se está haciendo referencia a un conjunto de circunstancias y sobre todo de valores, que diferencia a un grupo humano de otro. Según I.A. Dorronsoro, "una identidad colectiva define quienes conforman una colectividad y, al mismo tiempo,

quienes son los ajenos a ella: define un nosotros y traza una frontera frente a los otros". Ahora bien, se trata de una serie de elementos y rasgos particulares, lo cual no quiere decir que existan múltiples factores que rompan esa frontera y que nos hagan pertenecer a muy variadas identidades, de género, clase, etc.

La definición de la identidad posee diversos extremos. Quizá alguno de los más significativos son los que la vinculan a aspectos asociativos, donde lo prioritario es la voluntad de pertenencia, o bien aspectos de tipo comunitario, en el sentido de pertenencia por factores de índole histórico-cultural, lingüístico, étnico, etc. El ponente, expresó que, a su parecer, el terreno de la identidad debe situarse sobre todo en el primero, aunque partiendo del pleno reconocimiento del segundo.

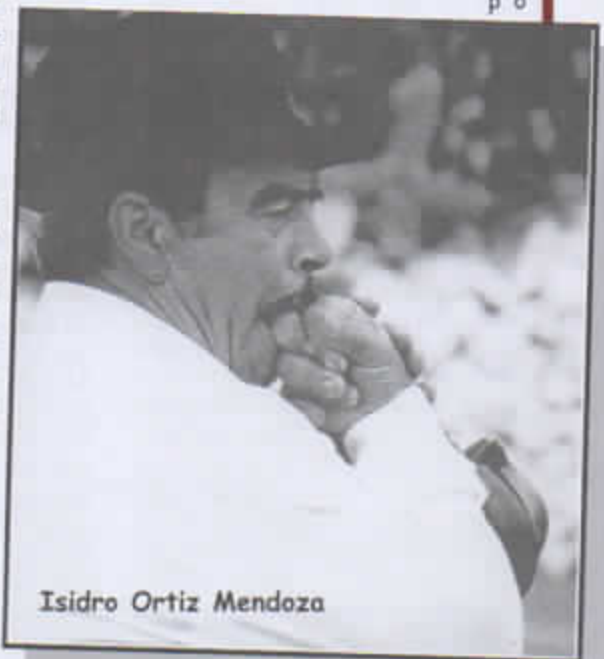
Por lo tanto, el proceso de construcción identitario está atravesado por múltiples factores que establecen los consensos necesarios para que determinados valores sean

asumidos por el conjunto de la comunidad.

Por otro lado, la identidad se fundamenta en aspectos materiales y simbólicos que están referenciados a intereses y posicionamientos sociales, a veces en contradicción, y siempre en transformación. Es en esos terrenos don-

de se perfilan y concretan los elementos identitarios, donde convergen o no los intereses de los distintos segmentos que conforman la comunidad humana, que hoy vive y convive, aunque de forma no siempre satisfactoria en las islas.

La reivindicación de nuestras señas de identificación del pasado, también merecen un análisis crítico, desde el punto de vista de la construcción identitaria. ¿De qué pasado? ¿De qué grupos sociales extraemos esas señas de identidad? Gran parte de los elementos identitarios reivindicados, a la hora de conformar una cultura propia y diferenciada, dejan entrever no pocas contradicciones. No existe un periodo histórico, ni un grupo



Isidro Ortiz Mendoza



Taller Casa María
El Cercado, Vallehermoso

social, ni un contexto socio-político que, por sí solo, se pueda considerar generador único de nuestra identidad".

José de León Hernández.
Arqueólogo e Inspector en el Área
de Patrimonio Histórico del Cabildo
de Gran Canaria

Amenazas y problemas de conservación de la fauna silvestre en la Gomera: el caso del Lagarto Gigante

MESA REDONDA DIA 23
(HAUTACUPERCHE 2000)

Esta mesa redonda fue uno de los platos fuertes del ciclo de conferencias, tanto por el número y características de los participantes, como por la relevancia y actualidad del tema tratado.

Los objetivos que se plantearon para esta mesa fueron los siguientes:

- Informar a la población sobre la riqueza faunística que posee La Gomera, tanto en cantidad como en calidad.
- Poner de manifiesto los problemas que amenazan a algunas especies animales (especies amenazadas y en peligro de extinción).
- Tratar abiertamente y de forma constructiva los problemas de conservación que amenazan la supervivencia del Lagarto Gigante de La Gomera (*Gallotia Gomerana*).

Intervino en primer lugar Pedro Machín, veterinario, que se centró en las amenazas que se ciernen sobre la fauna silvestre en esta isla. En este sentido, destacaron sus críticas a las campañas de desratización que efectúa el Cabildo, sin tener en cuenta los efectos sobre algunos animales salvajes, como las aves rapaces. En cuanto al tema del Lagarto Gigante, se mostró contrario al vallado de la zona de Quebracanillas con el fin de que no entren gatos, y apostó por un control de estos felinos por parte del Ayuntamiento de Valle Gran Rey, tal como establece la legislación en esta materia.

En segundo lugar habló Pedro Romero, biólogo de la Unidad Insular de Medio Ambiente del Cabildo de La Gomera, que expuso el papel que está desempeñando esta institución en el tema de la fauna, y en particular en la recuperación del Lagarto Gigante. En general su visión es optimista, aunque recono-

ció las dificultades y deficiencias existentes en el manejo de algunas especies amenazadas.

A continuación intervinieron Alfredo Valido y Juan Carlos Rando, biólogos y co-descubridores del Lagarto Gigante de La Gomera. Entre los dos expusieron, primero, el trabajo de investigación que les llevó al descubrimiento de esta joya biológica, y segundo, los procesos desencadenados tras la captura de los primeros ejemplares en el verano de 1999. Desplegaron una visión crítica de todo el proceso, reivindicando la importancia no sólo científica sino social del descubrimiento, y criticando abiertamente la actitud y procedimientos empleados por la Viceconsejería de Medio Ambiente, tachándolos de irresponsables por la multitud de errores cometidos, que han puesto en serio peligro las de por sí escasas posibilidades de recuperación de la especie.

El quinto ponente fue Juan Luis Rodríguez Luengo, técnico del Servicio de Fauna y Flora de la Viceconsejería de Medio Ambiente del Gobierno de Canarias, quien hizo un amplio repaso del tema y se centró finalmente en el caso del Lagarto Gigante. Aquí se esforzó por explicar el punto de vista de la Viceconsejería sobre los avatares sufridos por los ejemplares de *Gallotia gomerana* que están en cautividad, incluido el fallecido Bifido. Insistió en el celo que ha puesto el Gobierno de Canarias sobre este tema, achacando la lamentable situación actual tanto a "posibles" errores políticos como a la "delicada situación de partida" y a la "mala suerte".

Seguidamente intervino Mateo, técnico de Gesplán responsable del plan de cría en cautividad, que expuso los trabajos que se están haciendo para intentar salvar a la especie de la extinción. Tanto él como Juan Luis Rodríguez se mostraron dispuestos a abrir los canales de información y colaboración con el resto de las partes involucradas, con el

fin de llevar a buen puerto esta difícil tarea.

Por último intervino Jonay Izquierdo, representante de la Plataforma para la Defensa del Lagarto Gigante, quien expuso los objetivos de la misma y su papel dentro de este proceso, reivindicando el papel de la sociedad gomera como agente activo en los problemas de conservación de la naturaleza, y advirtiendo que estarán dispuestas a colaborar constructivamente, pero también a denunciar lo que se haga mal con respecto al manejo del *Gallotia gomerana*.

Una vez que hubieron expuesto los ponentes se abrió un interesante debate, que se prolongó durante casi dos horas, en el que se fueron desarrollando los distintos aspectos de la problemática del Lagarto. La impresión con la que nos fuimos es que aún hay esperanzas para la supervivencia de este exclusivo patrimonio natural de La Gomera.

Al final del debate se les entregó un gánigo a cada uno de los invitados y se le cedió la palabra al presidente de la Asociación de Vecinos Ajojar de Guadá (Valle Gran-Rey), que entregó unas esculturas a Alfredo Valido y Juan Carlos Rando, en reconocimiento de la dignidad mostrada por las personas que formaron el equipo de investigación que (re)descubrió el *Gallotia gomerana*, comprometidos con su descubrimiento y con la gente del pueblo, a pesar de las consecuencias que han tenido que sufrir por parte de políticos cuya dignidad, desde hace mucho tiempo, han perdido.

Estas mismas personas reconocieron el mérito de la Asociación Tagaragunche, y por extensión, de toda la Plataforma para la Defensa del Lagarto Gigante de La Gomera, de haber conseguido sentar a hablar en una misma mesa a los representantes de los colectivos y organismos que han estado involucrados en la polémica del Lagarto Gigante. Ojalá este sea un paso en firme...

Ayer y hoy de los movimientos migratorios en Canarias

MESA REDONDA DIA 24
(HAUTACUPERCHE 2000)

En la última sesión del Ciclo de Conferencias tuvimos la oportunidad de asistir a una Mesa redonda que estuvo dedicada a los fenómenos migratorios producidos en Canarias a lo largo de su historia.

Con esta mesa redonda se pretendían alcanzar sobre todo dos objetivos. Por un lado, se pretendía ofrecer una nueva contribución al cincuenta aniversario de la partida de El Telémaco, como barco emblemático de la emigración clandestina de Canarias a América, que sirviera a su vez para homenajear a todos los que participaron en ese dramático episodio de la historia de las Islas. Por otro lado, desde un punto de vista más actual, se pretendía hacer una llamada a la reflexión sobre el fenómeno de la inmigración, legal o no, y afrontar una preocupación que es parte del debate público.

Para ello, se intentó contar en esta mesa con dos componentes que nos ayudaran a obtener una visión completa del fenómeno.

En primer lugar intervino Ángel Suárez, una persona muy conocida en La Gomera que ha estado siempre muy interesado en la investigación de la emigración canaria.

Ángel Suárez hizo un repaso por la emigración canaria a América desde antes incluso de la conquista de las Islas hasta la actualidad, hablándonos de miles de emigrantes canarios desde el siglo XVI hasta el recientemente pasado siglo XX en Santo Domingo, Cuba, Puerto Rico, Venezuela, y otras partes del Norte y del Sur de América.

Aporta además da-

tos de muchos pueblos y ciudades fundadas por «isleños», apelativo que según Ángel Suárez partió de la población de San Carlos de Tenerife, en Santo Domingo. En Cuba hace una mención especial de los canarios que lucharon en la guerra de la independencia en el ejército mambi.

En Venezuela, por último, ha habido siempre emigrantes canarios, como en el estado «canario-larense», pero es partir de 1936 cuando este proceso se dispara. Es inevitable destacar en este punto las emigraciones clandestinas. Para Ángel Suárez, «cuando todo era triunfalismo en Canarias en vísperas de la llegada de Franco, el Telémaco se les escapa de las manos y deja al descubierto la gran farsa...» Para él los isleños buscaban justicia y trabajo, y la encontraron en una segunda patria llamada Venezuela, donde siempre fueron bien recibidos.

Francisco Aznarez pertenece al Centro de Información para Trabajadores Extranjeros de Comisiones Obreras en Tenerife, por lo que era la persona adecuada para hablarnos del hoy. En su intervención,

que se centró sobre todo en el fenómeno de la inmigración ilegal, hizo referencia a la lamentable situación de desamparo en la que se encuentran estas personas, a las que nos empeñamos en llamar ilegales olvidando muchas veces su condición humana.

También nos llamó la atención sobre el problema de fondo de esta situación, que no es otro que el hambre, la miseria y las guerras que se viven en la mayoría de los países de origen de estas personas.

Nos comentó algunas situaciones esclarecedoras de su trabajo diario, al mismo tiempo que no dejaba pasar la ocasión de alertarnos sobre la recientemente aprobada ley de extranjería, que deja a los inmigrantes sin algunos derechos fundamentales.

Después de estas primeras intervenciones se produjo un interesante y movido debate entre los asistentes y los componentes de la mesa.



"Emigrantes", cuadro de Álvarez Sala

Agradecimientos

La Asociación Cultural y Ecologista Tagaragunche quiere agradecer de todo corazón, la colaboración prestada y la sensibilidad demostrada hacia nuestra cultura, por las siguientes instituciones, empresas y ciudadanos en general. Todos ellos hicieron posible la realización de los actos del 512 aniversario de la Rebelión de los Gomeros "Hautacuperche 2000":

Patrocinadores:

Dirección General de Juventud del Gobierno de Canarias
Cabildo Insular de La Gomera

Colaboradores:

| | |
|--|--------------------------------|
| Ayuntamiento de San Sebastián de La Gomera | - Ayuntamiento de Alajeró |
| Ayuntamiento de Hermigua | - Ayuntamiento de Vallehermoso |
| Líneas Fred. Olsen | - Trasmediterranea |
| Autobuses Mesa | - Librería Castilla |
| Ferretería José Hernández Padilla | - La Caja de Canarias |
| Ferretería José L. Díaz Curbelo | - CajaCanarias |
| Comercial Anfrabar | - Supermercado Aluce |
| Superferreterías Las Afortunadas | - A.V. La Lomada |
| A.V. Siete Islas Las Galanas | - A.V. Ajojar Guadá |
| Grupo de Chácaras y Tambores Tanaina | - Radio Ritmo |

Y un agradecimiento muy especial para:

Juan "el Frances" - Juan Carlos "el Arqueólogo" - Paco "varado" - Hilda Coello - Angel García Hernández - Ramón Castilla Álvarez - Ricardo "el guía" - Los participantes en las conferencias y mesas redondas - los grupos folklóricos - la familia de Tomás Chávez - y todos aquellos que contribuyeron al éxito de Hautacuperche 2000.

CARTA LLEGADA A LA REDACCIÓN DE ESEKEN

Estimados amigos:

Aún sabiendo que está en desuso, me he atrevido a ponerme en contacto con ustedes por carta, quizás porque en ella encuentro algo de antiguo, de intimidad, o de cercanía con las personas a las que les quiero contar mis novedades.

Para no irme por las ramas, les voy a explicar brevemente lo que me interesa:

Próximamente (a principio de Septiembre, coincidiendo con el Festival Internacional de Teatro) tendrá lugar la apertura de una tienda dedicada a la venta de productos artesanales, tradicionales y contemporáneos, con la que pretendemos ganarnos la vida tan-

to yo como los artesanos que exponen aquí sus trabajos: en ella se van a poner a la venta cerámica, confección, alimentación, bebidas, tabaco, cuchillería, joyería, libros, música, cestería, escobes, en fin, todo lo que se elabore aquí y sea una muestra del buen hacer canario.

Sabiendo que los canarios tenemos por costumbre embarcarnos de vez en cuando en una gira (para el que no lo entienda, excursión) para conocer los rincones de nuestras islas, les invito a que, si un día vienen por ésta zona, se pasen por mi tienda.

¡No, hombre, no! No piensen que es todo interés comercial. Mi intención es convidarles a una degustación de productos de los nuestros, una papitas arrugás, unos mojitos, un chupito de ron, en fin, un pequeño enyesque para seguir el camino. Por

supuesto les invito también a que conozcan el pueblo, que tiene mucha historia y mucho que ver, de antiguo y bonito que se conserva.

A la misma vez, quisiera que, si en su municipio hay artesanos a los que les interese ofrecer sus trabajos, por favor, les pongan en contacto conmigo.

Bueno, si quieren ustedes venir, ésto está en:

"La tienda canaria" Agüimes, calle Sol, nº 16, y si me llaman por teléfono unos días antes, yo les tengo preparada una mesa con degustación para cuando lleguen.

Muchas gracias por haber leído mi carta, y que ustedes lo pasen bien.

M^a del Carmen Santana Benitez.

Primer Congreso del MLNC

Se dan cita en La Laguna mas de 500 congresistas de todo el Archipiélago.

Durante los días 8, 9 y 10 de Diciembre se celebró en el Aula Magna del Campus de Guajara en la Universidad de La Laguna, el I Congreso del Movimiento de Liberación Nacional de Canarias.

Un éxito en todos los aspectos, en el campo organizativo hay que señalar que tanto la presentación en la documentación, la decoración del recinto, la atención a los congresistas o el control informatizado del acceso dieron muestras del trabajo realizado por la Comisión Preparatoria.

De los debates surgieron

líneas de actuación que han de marcar la política del MLNC, y que podemos resumir en tres puntos principales: la necesidad del bienestar para l@s canarios, la garantía de sus derechos civiles, políticos y sociales, la defensa de un desarrollo sostenible, equilibrado e interdependiente de nuestra economía y la creación de un estado independiente y democrático.

Por último hay que destacar la notable participación a este I Congreso del MLNC, ya que se dieron cita en La Laguna mas de 500 congresistas de todas las islas. El porcentaje medio de asistencia al congreso fue de un 75% y la media de edad de los

asistentes de 28'8 años, lo que nos viene a garantizar un futuro esperanzador.

Guacimara Vera, miembro portavoz de la comisión permanente, decía "Atrás deben quedar los tiempos de luchas internas, de críticas entre nosotros, de personalismos, debemos derrumbar todas las barreras que nos han frenado en nuestra intención de dotar a la nación canaria de un gobierno propio"... "lo que estamos construyendo no es nuevo, es un intento más, La única diferencia es que esta vez no podemos fallar, pues corremos el riesgo de desaparecer como pueblo".

«RUIZ DE PADRÓN, GOMERO ILUSTRE»

El pasado 26 de mayo se realizó la presentación, en el salón de Plenos del Iltrmo. Ayuntamiento de San Sebastián, de una nueva publicación sobre la figura de Antonio José Ruiz de Padrón, una obra del historiador D. José Ignacio Alguero Cuervo bajo el título «Ruiz de Padrón, gomero ilustre».

Es nuestro deber hacer constar que en el Nº 11 de ESEKEN, en la sección de canarios celebres, se publicó un artículo sobre vida y obra de éste clérigo y político gomero cuya información fue facilitada por el autor de este nuevo libro.

Proyectos de Tagaragunche para el 2001

Después de diez años de funcionamiento la Asociación Tagaragunche se ve en la necesidad de contar con un número amplio de soci@s y colaborador@s para extender su base social y disponer así de un respaldo moral y económico que apoye su acción cultural y ecologista. Estamos convencid@s de que muchas personas en La Gomera y en Canarias simpatizan con las actividades de nuestra Asociación y ven con buenos ojos que en el Archipiélago existan organizaciones culturales y ecologistas fuertes e independientes, que ofrezcan un marco adecuado para canalizar su actitud crítica y sus ganas de participar en la resolución de problemas culturales, sociales y ambientales.

Hasta el momento nuestra Asociación no ha podido lanzar una campaña en regla para dotarse de una base de soci@s y colaborador@s en la isla. Tal vez esto se haya debido a la falta de un proyecto claro de futuro. En la actualidad este proyecto existe, y Tagaragunche está en la necesidad de contar con esta base social para llevarlo a cabo.

En estos momentos la Asociación se encuentra en condiciones de ofrecer a los gomeros y los canarios en general varios proyectos de gran contenido social y cultural, que estarán enmarcados dentro de un nuevo organigrama diseñado a lo largo del año 2000. Algunos de ellos se han convertido en realidades tales como son la edición de la revista ESEKEN y la formación del grupo de chácaras y tambores TANAINA. Mientras

esperamos que otros fructifiquen en un futuro no muy lejano, como la creación de una Escuela Insular de Música Popular, una Escuela Insular de Deportes Autoctonos, la edición de varios libros (entre los que podemos destacar el dedicado a la Rebelión de los Gómeros, la Biografía de Guillermo Ascanio, La Gomera Rebelde), la creación de una base de datos con toda la información que sobre La Gomera se pueda conseguir...

Aunque lo mas ilusionante para Tagaragunche es la construcción de nuestra propia sede social, proyecto muy ambicioso que tiene como objetivos: Ofrecer a nuestros soci@s y colaborador@s un recinto donde conocer y disfrutar de nuestro folklore, nuestros deportes autoctonos, nuestra historia, etc. y disponer de salones propios para ensallar, realizar nuestros trabajos de edición, archivar toda la información de que disponemos y reunirnos periódicamente sin tener que recurrir a las mesas de los bares.

Creemos y confiamos en la promesa hecha por algunas instituciones que ven con buenos ojos la iniciativa, y se manifiestan abiertamente dispuestos a apoyar dicho proyecto, por cuyo motivo esperamos nos sean cedidos los 300 o 400 metros² necesarios para la realización de una obra que repercutirá claramente en beneficio de la cultura de La Isla. Nosotros por nuestra parte deseamos ofrecer estas instalaciones al pueblo gomero para todo lo relacionado con la cultura y el medio.

en La Gomera

SAN SEBASTIÁN

Bazar Terminal
Bazar Clara
Bazar los Descubridores
Kiosco Jorge
Kiosco Severo
Supermercado Plaza
Supermercado Quintero
Supermercado Brito
Viveres Ramos
Viveres Agustín
Bar Cumbre
Bar Inta
Lavandería HECU
Librería Castilla
Papelería Rent a Car PAE
Estación de Servicio Cepsa

CHIPUDE-CERCADO

Bar Sonia (Chipude)
Bar María (Cercado)
Bar Estación (Chipude)
Supermercado Navarro

VALLEGRANREY

Bar Conchita (Arure)
Librería Andrés
Supermercado Natalia
Pescadería El Valle
Bar el Edén

AGULO

Bar Luis (Las Rosas)
Rancho Canario (Las Rosas)
Supermercado Plaza III
Bar Bertermann

SANTIAGO

Bar Restaurante Junonia
Librería Bazar Gara
Estudio Fotográfico José Luis
Restaurante Orone

VALLEHERMOSO

Casa Yayo
Hamburguesería Iballa
Artesanía la Meseta
Kiosco Bar Garajonay
Modas Maribel
Bar La Romántica
Bar Epina
Bar Amaya
Bar Tamargada
Bar Laguna Grande

HERMIGUA

Bar Restaurante Chácaras
Bazar Hermigua
Supermercado Hermigua
Estación de Servicio Cepsa
Artesanía Capitol

en Tenerife

BAR TRINIDAD

Avenida Trinidad-La Laguna

TABERNA RAMÓN

C/ General Franco nº 56
S/C.-(Frente a la plaza de toros)

LIBRERÍA FIN DE SIGLO

C/ nº 2, Edificio nº 5

La Estrella-Las Galletas

SALÓN DE BELLEZA ARIES

C/ Obispo Pérez Cáceres

San Isidro

TASCA EL RINCON GOMERO

Vereda del Medio

La Esperanza-(Junto a la Sala Juanito)

LIBRERÍA TILIELLI

C/ Saturno, s/n.-La Laguna

(Trasera del museo de las ciencias)

EL PUESTO DE AZARUG

En el Rastro del Mercado de S/C.

KIOSCO EL ABUELO

Parque García Sanabria-S/C.

BAR NUESTRO

C/ Jesus Dominguez Grillo nº 12

Los Cristianos

LIBRERÍA KICO

C/ La Plaza

Alcalá

en Gran Canaria

BAR LAS TIERRAS

Plaza del Rosario, 20
Aguimes

CAFETERÍA ESDRÚJULO

C/ Cebrían 54 Bajo
Las Palmas de G.C.

BAR EL BOTE

C/ Eusebio Navarro, 15
Las Palmas de G.C.

LIBRERÍA VIRSAN

C/
Arinaga

en La Palma

TIENDA CAÑA LIMÓN

Carretera General, nº 5
Tijarafe

**SUPERMERCADO SPAR
SAN ANTONIO**

Carretera General,
Tijarafe

BOLETÍN DE SUSCRIPCIÓN

Nombre:.....

Dirección:.....C.P:.....

Ciudad:.....País:.....

Deseo suscribirme a la revista ESEKEN por un período de un año (4 números), a partir del N° :.....

FORMA DE PAGO:

- Talón bancario nominativo a nombre de Asociación Tagaragunche
- Giro Postal N°..... a la dirección de la Asociación Tagaragunche.
- Transferencia bancaria a CajaCanarias, Cuenta Corriente nº: 2065-0051-14-3000039122.
- Transferencia bancaria a La Caja de Canarias, Cuenta Corriente nº: 2052-8127-78-4900003201.

*Remitir a la Asociación Tagaragunche, apartado de correos 110, C.P. 38.800, San Sebastián, La Gomera, Islas Canarias.

*Para números anteriores escribir a Asociación Tagaragunche, solicitándolos de cualquiera de las tres modalidades anteriores. (Están agotadas la revista ESEKEN nº 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7 y 8)

ESEKEN

Cuota anual:
(4 números)

Canarias y España:
1200Pts.

Europa:
1700Pts.

América:
2300Pts.

Resto del mundo:
2800Pts.

C/.Ruiz de Padrón, 104

Telf. y fax 87 00 05

San Sebastián de la Gomera

Librería Castilla

Papelería - Sellos de Caucho
Libros de Texto - Juguetería
Artículos de Regalo
Máquinas de Escribir normales y eléctricas
Calculadoras - Registradoras
Encuadernaciones
Plastificados
Fotocopias en Color



Tazhigiüict (publicidad)

Si quieres degustar los auténticos sabores de la gastronomía de nuestra isla, potaje, gofio, vino, queso... ya sabes... ven a

Bar Casa Luis

Recuerda que los miércoles no abrimos.



El sabor de la mortera
Casa Luis se saborea

Carretera General del Norte Km: 30

Las Rosas - Agulo - La Gomera

Telf.: 80 07 79

Guachinoche



Mientras los mercaderes de la globalización nos engañan con alimentos basura, las manos de Doña María, en Cuevas Blancas, siguen preparando el queso de forma totalmente artesanal. Tarde o temprano tendremos que volver a los productos que da la madre tierra.